

Master T2M – épreuve blanche – 2022

Traduction et commentaire ES>FR

La serie de cómics *Paracuellos* es uno de los mejores y más terribles relatos ilustrados de la posguerra española. Carlos Giménez, su autor, cuenta en las páginas la experiencia vivida durante su infancia.

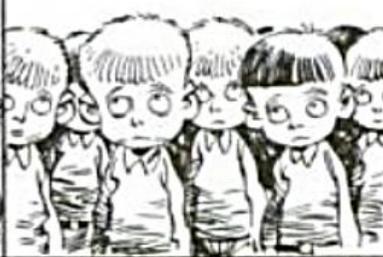
1. Traduzca al francés el texto de las viñetas 1-10.

| Viñeta | Texto original |
|--------|---|
| 1 | - Los Tebeos del Jamao - Auxilio Social, Hogar general Mola - Madrid - 1948 |
| 2 | La palabra "Jamao" en el argot de los niños de Auxilio Social quería decir favorito, protegido. |
| 3 | Angelito de la Fuente era el "Jamao" de la directora. |
| 4 | A Angelito de la Fuente, su familia venía a visitarle en coche fuera de los días de visita. - ¡Menudo "haiga"! -Angelito es rico. |
| 5 | Angelito de la Fuente hacía poco tiempo que había ingresado en el "Hogar" -Mi madre le da dinero a la directora para que me den comida especial. |
| 6 | Los tebeos que le traían a Angelito de la Fuente también eran especiales. - ¡Qué raros son...!, ¡y en colores...! -Son sudamericanos. |
| 7 | - ¿Nos dejas uno? - ¡No hacéis más que pedir!, ¿os pido yo algo a vosotros? |
| 8 | ----- |
| 9 | Angelito de la Fuente no tenía demasiados amigos. |
| 10 | Un día, a Angelito de la fuente le robaron los tebeos - ¡Quiero que aparezcan! |

2. Responda en español

- ¿Cómo traduciría «amenazar en balde» (V11, V12) en francés respetando el registro del texto original?
- ¿Qué estrategia utilizó para traducir los elementos culturales presentes en el cómic?, justifique.
- ¿Cuáles dificultades son inherentes a la traducción de cómics?, ¿cómo las ha enfrentado?

| V1 | V2 | V3 | V4 | V5 |
|--|---|---|--|---|
| <p>LOS TEBEOS DEL JAMAQ</p>  <p>Auxilio Social HOGAR GENERAL MOLA MADRID 1948</p> <p>GIMÉNEZ</p> | <p>LA PALABRA "JAMAQ" ES EL ARGOT DE LOS NIÑOS DE AUXILIO SOCIAL, QUERÍA DECIR FAVORITO, PROTEGIDO.</p>  | <p>ANGELITO DE LA FUENTE ERA EL "JAMAQ" DE LA DIRECTORA.</p>  | <p>A ANGELITO DE LA FUENTE, SU FAMILIA VENÍA A VISITARLE, EN COCHE, FUERA DE LOS DÍAS DE VISITA.</p> <p>¡MENUDO "MÁIGA"!</p> <p>ANGELITO ES RICO</p>  | <p>ANGELITO DE LA FUENTE, HACÍA POCO TIEMPO QUE HABÍA INGRESADO EN EL "HOGAR".</p> <p>MI MADRE LE DA DINERO A LA DIRECTORA PARA QUE ME DEN COMIDA ESPECIAL.</p>  |
| <p>LOS TEBEOS QUE LE TRAÍAN A ANGELITO DE LA FUENTE TAMBIÉN ERAN ESTRECUJES.</p> <p>¡QUE RAROS SON...!</p> <p>SON SUDAMERICANOS</p> <p>¡Y EN COLORES...!</p> <p>CUENTOS DE BRUJAS</p> <p>EL COCHE DEL HORROR</p>  | <p>¿NOS DEJAS UNO?</p> <p>¡NO HACÉIS MÁS QUE PEDIR! ¿OS PIDO YO ALGO A VOSOTROS?</p>  |  | <p>ANGELITO DE LA FUENTE NO TENÍA DEMASIADOS AMIGOS.</p>  | <p>UN DÍA, A ANGELITO DE LA FUENTE LE ROBARON LOS TEBEOS.</p> <p>¡QUERO QUE APAREZCAN!</p>  |
| V6 | V7 | V8 | V9 | V10 |

| V11 | V12 | V13 | V14 | V15 |
|--|---|---|--|---|
| <p>¡SI NO APARECEN DENTRO DE DIEZ MINUTOS, OS QUEDARÉIS TODOS SIN COMER! ¡Y YA SABÉIS QUE TO NO AMENZO EN BALDE!</p>  | <p>LA DIRECTORA NUNCA AMENZABA EN BALDE</p>  | <p>¡ESTÁ BIEN! VOSOTROS LO HABÉIS QUERIDO, OS ESTARÉIS EN LA CLASE VIEJA SIN COMER, SIN JUGAR Y SIN SALIR DE ELLA HASTA QUE APAREZCAN!</p>  | <p>PASÓ LA HORA DE LA COMIDA. LOS MÁS PEQUEÑOS LLORABAN</p> <p>¡YO QUERO COMEEER! BUUUUUUU...! ¡TENGO HAMBREEE...!</p>  | <p>LOS MAYORES AMENZABAN</p> <p>¡AL QUE TENGA LOS TEBEOS LE VOY A PARTIR LA BOCA!</p>  |
| <p>UNOS SOSPECHABAN DE OTROS</p> <p>¡YO NO LOS TENGO, REGISTRADME SI QUERÉIS...!</p>  | <p>SE NOMBRÓ UN GRUPO PARA REGISTRAR LOS DORMITORIOS</p> <p>¡PAPAD LOS COLCHONES POR SI ESTUVIERAN DENTRO!</p>  | <p>SE BUSCÓ EN LOS RETRETES...</p> <p>¡AQUÍ NO HAY NADA!</p>  | <p>... EN LA LEÑERA ...</p> <p>¡AQUÍ TAMPOCO!</p>  | <p>PASÓ LA HORA DE CENAR...</p> <p>¡NOS QUEREN MSTAR DE HAMBRE!</p>  |
| V16 | V17 | V18 | V19 | V20 |

| Viñeta | Texto original |
|--------|--|
| 1 | <ul style="list-style-type: none"> - Los Tebeos del Jamao - Auxilio Social, Hogar general Mola - Madrid - 1948 |
| 2 | La palabra "Jamao" en el argot de los niños de Auxilio Social quería decir favorito, protegido. |
| 3 | Angelito de la Fuente era el "Jamao" de la directora. |
| 4 | <p>A Angelito de la Fuente, su familia venía a visitarle en coche fuera de los días de visita.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Menudo "haiga"! - Angelito es rico. |
| 5 | <p>Angelito de la Fuente hacía poco tiempo que había ingresado en el "Hogar"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mi madre le da dinero a la directora para que me den comida especial. |
| 6 | <p>Los tebeos que le traían a Angelito de la Fuente también eran especiales.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Qué raros son...!, ¡y en colores...! -Son sudamericanos. |
| 7 | <ul style="list-style-type: none"> - ¿Nos dejas uno? - ¡No hacéis más que pedir!, ¿os pido yo algo a vosotros? |
| 8 | ----- |
| 9 | Angelito de la Fuente no tenía demasiados amigos. |
| 10 | <p>Un día, a Angelito de la fuente le robaron los tebeos</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Quiero que aparezcan! |
| 11 | <ul style="list-style-type: none"> - ¡Si no aparecen dentro de diez minutos, os quedaréis todos sin comer!, ¡y ya sabéis que yo no amenazo en balde! |
| 12 | La directora nunca amenazaba en balde. |
| 13 | <ul style="list-style-type: none"> - ¡Está bien!, vosotros lo habéis querido, ¡os estaréis en la clase vieja sin comer, sin jugar, y sin salir de ella hasta que aparezcan! |
| 14 | <p>Pasó la hora de la comida, los más pequeños lloraban.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Yo quiero comeer!, ¡buuaaaaa...!, ¡tengo hambreeee...! |
| 15 | <p>Los mayores amenazaban.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Al que tenga los tebeos le voy a partir la boca! |
| 16 | <p>Unos sospechaban de otros</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Yo no los tengo, registradme si queréis...! |
| 17 | <p>Se nombró un grupo para registrar los dormitorios.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Palpad los colchones por si estuvieran dentro! |
| 18 | <p>Se buscó en los retretes...</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Aquí no hay nada! |
| 19 | <p>... en la leñera...</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Aquí tampoco! |
| 20 | <p>Pasó la hora de cenar...</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Nos quieren matar de hambre! |